

# Contents

Contributors	ix
Acknowledgements	xi
Introduction	xiii

## CHAPTER 1.

REBA GOSTAND	Verbal and Non-Verbal Communication: Drama as Translation.	1
--------------	---	---

## CHAPTER 2.

ALEXANDER BUZO	<i>ROOTED</i> in Different Places.	10
----------------	------------------------------------	----

## CHAPTER 3.

DOROTHY HEWETT	On the Open Stage.	15
----------------	--------------------	----

## CHAPTER 4.

FRANZ H. LINK	Translation, Adaptation and Interpretation of Dramatic Texts.	24
---------------	--	----

## CHAPTER 5.

VICKI C.H. OOI	Transcending Culture: A Cantonese Translation and Production of O'Neill's <i>LONG DAY'S JOURNEY</i> <i>INTO NIGHT.</i>	51
----------------	---	----

Contents

	CHAPTER 6.	
ERNST O. FINK	Audience Aids for Non-Literary Allusions? Observations on the Transposition of Essential Technicalities in the Sea Plays of Eugene O'Neill.	69
	CHAPTER 7.	
IAN REID	Hazards of Adaptation: Anouilh's <i>ANTIGONE</i> in English.	82
	CHAPTER 8.	
ORTRUN D. ZUBER	Problems of Propriety and Authenticity in Translating Modern Drama.	92
	CHAPTER 9.	
MAY BRIT AKERHOLT	Henrik Ibsen in English Translation.	104
	CHAPTER 10.	
UTE VENNEBERG	Problems in Translating Sean O'Casey's Drama <i>JUNO AND THE PAYCOCK</i> into German.	121
	CHAPTER 11.	
ANDRÉ LEFEVERE	Translation: Changing the Code: <i>Soyinka's Ironic Aetiology</i> .	132

	CHAPTER 12.	
MARILYN GADDIS ROSE	The Synchronic Salome	146
	CHAPTER 13.	
ANDRÉ LEFEVERE	Translating Literature/Translated Literature - The State of the Art.	153
NOTES		162